

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Паремии татарского и русского языков М2.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

**Рецензент(ы):**

Едиханов И.Ж.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 90238414

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Заключаются в овладении основными понятиями в области татарской фразеологии в контексте диалога культур, в получении знаний об истории и современном состоянии татарской фразеологии; формирование представлений об основных компонентах современной татарской фразеологии; развитие умений совершенствовать общекультурный и лингвистический уровень, самостоятельно добывать знания, критически анализировать и применять их при проведении научных исследований и в практической деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Профессиональный цикл. Вариативная часть. М.2.ДВ5 Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности.
Пк-1	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов;
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования ;

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Паремиология. Понятие паремии.	3	1	2	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Паремический фонд татарского и русского языка.	3	2	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы татарской и русской паремиологии: к вопросу о комплексном подходе к изучению языка фольклора татарского и русского народа.	3	3	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Семантика паремий.	3	4	0	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Современное бытование паремий: вариативность.	3	5	0	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Понятие о сопоставительной и кросскультурной паремиологии.	3	6	0	2	0	устный опрос
7.	Тема 7. Паремиология, прагматика и познание.	3	7	0	4	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Пословично-поговорочная картина мира.	3	8	0	4	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			6	20	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Паремиология. Понятие паремии.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Становление паремиологии как науки. Предметы и методы паремиологии. Связь паремиологии с другими науками.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Проблема разграничения пословиц и поговорок. Художественные особенности пословиц и поговорок.

##### Тема 2. Паремический фонд татарского и русского языка.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Исконно татарские и русские паремии.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Источники возникновения паремий.

##### Тема 3. Проблемы татарской и русской паремиологии: к вопросу о комплексном подходе к изучению языка фольклора татарского и русского народа.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Фольклорная лексикология: своеобразие объекта, состав единиц, специфика лексикологических категорий.

##### Тема 4. Семантика паремий.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сигнификат паремий. Парадигматика паремий.

##### Тема 5. Современное бытование паремий: вариативность.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Виды паремической вариантности.

##### Тема 6. Понятие о сопоставительной и кросскультурной паремиологии.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основы сопоставительной и кросскультурной паремиологии. Объекты и цели сопоставительной и кросскультурной паремиологии. Научный аппарат кросскультурной паремиологии. Технология кросскультурных исследований. Эвристический потенциал кросскультурной паремиологии. Исследование эмоционального опыта этноса средствами кросскультурной паремиологии.

##### Тема 7. Паремиология, прагматика и познание.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Прагматика пословиц: субъект, время, место и объект действия. ?Псевдопословицы? и их семантические и функциональные особенности.

**Тема 8. Пословично-поговорочная картина мира.****практическое занятие (4 часа(ов)):**

Языковая картина мира в татарских и русских паремиях. Паремиография. Выявление этнической ментальности в паремиологии. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию. Менталитет и национальный характер. Язык фольклора как основа национальной культуры. Сравнение как отражение национальной фольклорной картины мира.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Паремиология. Понятие паремии.	3	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Паремический фонд татарского и русского языка.	3	2	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы татарской и русской паремиологии: к вопросу о комплексном подходе к изучению языка фольклора татарского и русского народа.	3	3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Семантика паремий.	3	4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Современное бытование паремий: вариативность.	3	5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
6.	Тема 6. Понятие о сопоставительной и кросскультурной паремиологии.	3	6	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
7.	Тема 7. Паремиология, прагматика и познание.	3	7	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
8.	Тема 8. Пословично-поговорочная картина мира.	3	8	подготовка к реферату	12	реферат
	Итого				82	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузовское освоение курса "Паремии татарского и русского языков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Паремиология. Понятие паремии.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 2. Паремический фонд татарского и русского языка.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 3. Проблемы татарской и русской паремиологии: к вопросу о комплексном подходе к изучению языка фольклора татарского и русского народа.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 4. Семантика паремий.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 5. Современное бытование паремий: вариативность.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 6. Понятие о сопоставительной и кросскультурной паремиологии.**

устный опрос , примерные вопросы:

### **Тема 7. Паремиология, прагматика и познание.**

письменная работа , примерные вопросы:

### **Тема 8. Пословично-поговорочная картина мира.**

реферат , примерные темы:

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Темы докладов:

1. Процессы концептуализации в пословицах.
2. Проблема интерпретации пословиц и поговорок.
3. Категориальный уровень семантической структуры пословиц и поговорок.
4. Пропозиционные пословичные структуры в обучении татарскому языку как иностранному.
5. Когнитивный аспект исследования пословиц и поговорок.
6. Концепты "Труд" и "Лень" в татарских, русских пословицах и поговорок.
7. Интерпретация концепта "дело" в татарских и русских пословицах.
8. Этнонимы в татарском и русском фольклоре.
9. Категории "свое" / "чужое" в татарском и русском фольклоре.
10. Класс "человек" среди доминант языковой картины мира в паремиологии татарского и русского языка.
11. Сравнение как отражение национальной фольклорной картины мира (на материале татарского и русского песенного фольклора).
12. Концепт "Нос" в татарских и русских паремиях.
13. Концептосфера "человек телесный" в языке татарского и русского афоризма.
14. "Весна" и "Лето" в татарской и русской паремиологии.
15. Функции цветообозначения единиц с семантикой "Одежда" в паремиологии русского и татарского языка.
16. Концепт "Гость" в русских и татарских паремиях.

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.



1. Понятие паремия. Проблема разграничения пословиц и поговорок.
2. Художественные особенности пословиц и поговорок.
3. Художественные особенности пословиц и поговорок.
4. Паремический фонд татарского языка.
5. Паремический фонд русского языка.
6. Исконно татарские паремии.
7. Исконно русские паремии.
8. Источники возникновения паремий.
9. Смысловое содержание паремий.
10. Денотативный план семантики татарской и русской паремии.
11. Сигнификат паремий.
12. Парадигматика паремий.
13. Современное бытование паремий: вариативность.
14. Виды паремической вариантности.
15. Паремииология, прагматика и познание.
16. Прагматика пословиц: субъект, время, место и объект действия.
17. "Псевдопословицы" и их семантические и функциональные особенности.
18. Пословично-поговорочная картина мира.
19. Языковая картина мира в татарских паремиях.
20. Языковая картина мира в русских паремиях.
21. Паремииография.

### 7.1. Основная литература:

Алференко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремииология. - Москва: Флинта-Наука, 2009. - 348 с. -<http://znanium.com/bookread.php?book=331815>

Буянова, Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности [Электронный ресурс] : монография / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. - 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454819>

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=405907>

### 7.2. Дополнительная литература:

Юсупова А.Ш., Набиуллина Г.А., Денмухаметова Г.Р., Мугтасимова Г.Р. Язык татарских паремий. - Казань, 2010- 320 с.(5 экз. кафедральный фонд)

Фразеология и паремииология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=331815>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

<http://www.filologia.su/sociolingvistika> - Филология и лингвистика

<http://www.knigafund.ru> - электронная библиотека

[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru) - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва).

[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru) - Электронные словари

[www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru) - Универсальная энциклопедия "Википедия"

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Паремии татарского и русского языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.